

E-Mail - Nyitás

angol

Dear Mr. President,

Nagyon hivatalos, a címzettnek meghatározott rangja van, aminek szerepelnie kell

Dear Sir,

Hivatalos, férfi címzett, ismeretlen név

Dear Madam,

Hivatalos, női címzett, ismeretlen név

Dear Sir / Madam,

Hivatalos, címzett és nem ismeretlen

Dear Sirs,

Hivatalos, amikor több embernek címezzük

To whom it may concern,

Hivatalos, címzettek neve és nem ismeretlen

Dear Mr. Smith,

Hivatalos, férfi címzett, név ismert

Dear Mrs. Smith,

Hivatalos, női címzett, házas, ismert név

Dear Miss Smith,

hivatalos, női címzett, egyedülálló, ismert név

Dear Ms. Smith,

Hivatalos, női címzett, név ismert, családi állapot nem ismert

Dear John Smith,

Kevésbé hivatalos, már történt korábban üzletkötés

Dear John,

Nem hivatalos, a címzett a barátunk, nem túl gyakori

vietnámi

Kính gửi ngài Chủ tịch,

Thưa ông,

Thưa bà,

Thưa ông/bà,

Thưa các ông bà,

Thưa ông/bà,

Kính gửi ông Nguyễn Văn A,

Kính gửi bà Trần Thị B,

Kính gửi bà Trần Thị B,

Kính gửi bà Trần Thị B,

Gửi ông (Nguyễn Văn) A,

Gửi ông A,

We are writing to you regarding...
Hivatalos, a vállalat nevében

Chúng tôi xin viết thư liên hệ về...

We are writing in connection with ...
Hivatalos, a vállalat nevében

Chúng tôi viết thư này để liên hệ với ông/bà về...

Further to...
Hivatalos, amikor már van valamilyen előzetes ismereted a megkeresett vállalatról

Liên quan tới việc/vấn đề...

With reference to...
Hivatalos, amikor már van valamilyen előzetes ismereted a megkeresett vállalatról

Về việc/vấn đề...

I am writing to enquire about...
Kevésbé hivatalos, a vállalat nevében

Tôi viết thư này để nói về...

I am writing to you on behalf of...
Hivatalos, valaki más nevében írni

Tôi xin thay mặt... viết thư này

Your company was highly recommended by...
Hivatalos, udvarias

Qua lời giới thiệu của..., chúng tôi biết đến Quý công ty

E-Mail - Fő szöveg

angol

Would you mind if...
Hivatalos kérés, óvatos

vietnámi

Liệu ông/bà có phiền...

Would you be so kind as to...
Hivatalos kérés, óvatos

Không biết ông/bà có vui lòng...

I would be most obliged if...
Hivatalos kérés, óvatos

Nếu ông/bà..., tôi xin vô cùng cảm ơn

We would appreciate it if you could send us more detailed information about...
Hivatalos kérés, nagyon udvarias

Chúng tôi vô cùng biết ơn nếu ông/bà không phiền cung cấp thêm thông tin về...

I would be grateful if you could...
Hivatalos kérés, nagyon udvarias

Nếu ông/bà có thể..., tôi xin chân thành cảm ơn.

Would you please send me...

Hivatalos kérés, udvarias

Ông/bà có thể vui lòng gửi...

We are interested in obtaining/receiving...

Hivatalos kérés, udvarias

Chúng tôi rất quan tâm tới...

I must ask you whether...

Hivatalos kérés, udvarias

Tôi xin phép hỏi liệu ông/bà...

Could you recommend...

Hivatalos kérés, közvetlen

Ông/bà có thể giới thiệu... được không?

Would you please send me...

Hivatalos kérés, közvetlen

Ông/bà vui lòng gửi...

You are urgently requested to...

Hivatalos kérés, nagyon közvetlen

Chúng tôi mong ông bà nhanh chóng...

We would be grateful if...

Hivatalos kérés, udvarias, a vállalat nevében

Chúng tôi sẽ vô cùng biết ơn nếu...

What is your current list price for...

Hivatalos konkrét kérés, közvetlen

Xin hỏi bảng giá hiện tại cho... của ông/bà là như thế nào?

We are interested in ... and we would like to know

...

Hivatalos érdeklődés, közvetlen

Chúng tôi rất quan tâm tới... và muốn biết...

We understand from your advertisement that you produce...

Hivatalos érdeklődés, közvetlen

Theo như chúng tôi được biết qua quảng cáo, ông/bà có sản xuất...

It is our intention to...

Hivatalos szándéknyilatkozat, közvetlen

Chúng tôi dự định...

We carefully considered your proposal and...

Hivatalos, üzleti döntés

Chúng tôi đã cân nhắc kỹ lưỡng đề xuất từ phía ông/bà và...

We are sorry to inform you that...

Hivatalos, ajánlat visszautasítása vagy érdeklődés hiánya

Chúng tôi rất tiếc phải nói rằng...

The attachment is in...

Angol: hivatalos, részletes leírás, hogy a címzett milyen programmal nyissa meg a csatolmányt

File được đính kèm trong email này có định dạng...

I could not open your attachment this morning. My virus-checker program detected a virus.

Hivatalos, közvetlen, részletes problémaleírás a csatolmánnyal kapcsolatban

Tôi không mở được file đính kèm sáng hôm nay, vì chương trình diệt virus trên máy tính của tôi phát hiện ra có virus trong file.

I apologise for not forwarding the message sooner, but due to a typing error your mail was returned marked "user unknown".

Hivatalos, udvarias

Tôi xin lỗi vì đã không chuyển tiếp email này sớm hơn cho ông/bà, nhưng do lỗi đánh máy mà email đã dội lại với thông báo "không rõ người nhận."

For further information please consult our website at...

Hivatalos, amikor reklámozod a honlapodat

Để biết thêm thông tin chi tiết, vui lòng ghé thăm website của chúng tôi tại...

E-Mail - Lezárás

angol

If you need any additional assistance, please contact me.

Hivatalos, nagyon udvarias

vietnámi

Nếu ông/bà có thắc mắc gì, xin vui lòng liên hệ với tôi.

If we can be of any further assistance, please let us know.

Udvarias, nagyon hivatalos

Nếu chúng tôi có thể hỗ trợ được gì cho ông/bà, xin hãy cho chúng tôi biết.

Thanking you in advance...

Hivatalos, nagyon udvarias

Xin chân thành cảm ơn...

Should you need any further information, please do not hesitate to contact me.

Hivatalos, nagyon udvarias

Nếu ông bà cần thêm thông tin gì, xin đừng ngần ngại liên lạc với tôi.

Üzleti élet

E-Mail

I would be most grateful if you would look into this matter as soon as possible.

Hivatalos, nagyon udvarias

Tôi rất cảm ơn nếu ông/bà có thể xem xét vấn đề này kịp thời.

Please reply as soon as possible because...

Hivatalos, udvarias

Tôi rất mong sớm nhận được hồi đáp của ông/bà vì...

If you require any further information, feel free to contact me.

Hivatalos, udvarias

Nếu ông/bà cần thêm thông tin gì, xin vui lòng liên hệ với tôi.

I look forward to the possibility of working together.

Hivatalos, udvarias

Tôi rất mong chúng ta sẽ có cơ hội hợp tác với nhau.

Thank you for your help in this matter.

Hivatalos, udvarias

Cảm ơn sự giúp đỡ của ông/bà.

I look forward to discussing this with you.

Hivatalos, udvarias

Tôi rất mong có cơ hội được thảo luận thêm về vấn đề này với ông/bà.

If you require more information ...

Hivatalos, közvetlen

Nếu ông/bà cần thêm thông tin gì...

We appreciate your business.

Hivatalos, közvetlen

Chúng tôi rất vui được phục vụ ông/bà.

Please contact me - my direct telephone number is...

Hivatalos, nagyon közvetlen

Xin hãy liên hệ trực tiếp với tôi qua số điện thoại...

I look forward to hearing from you soon.

Kevésbé hivatalos, udvarias

Tôi rất mong sớm nhận được hồi âm của ông/bà.

Yours faithfully,

Hivatalos, címzett neve ismeretlen

Kính thư,

Üzleti élet

E-Mail



Yours sincerely,

Hivatalos, gyakran használt, ismert címzett

Kính thư,

Respectfully yours,

Hivatalos, nem gyakran használt, ismert címzett

Trân trọng,

Kind/Best regards,

Nem hivatalos, két üzleti partner között, akik tegeződnek

Thân ái,

Regards,

Nem hivatalos, két üzleti partner között, akik gyakran dolgoznak együtt

Thân ái,